

Přeložte si internet!

Většina zajímavých WWW stránek, které lze nalézt na internetu, je v cizích jazycích. Protože jen málokomu jazykové znalosti umožňují plně využívat obrovský informační potenciál internetu, musíme najít jinou cestu.

Jisté řešení by tu bylo. Pokud ovládáte alespoň základy některého světového jazyka, můžeme vám doporučit tzv. internetové translátory, za které neutratíte ani korunu - jejich používání je totiž zcela zdarma!

Co to je?

Internetové translátory jsou speciální aplikace, které jsou přístupné přes internetové stránky, takže nemusíte nic instalovat. Pomocí těchto překladačů si lze dát velmi snadno přeložit na internetu buď vepsaný, nebo překopírovaný text, anebo dokonce celou internetovou stránku. Pro překlad internetové stránky většinou stačí vepsat její internetovou adresu do označeného políčka a klepnout na speciální tlačítko. Po několika sekundách (tento čas je závislý na složitosti a velikosti překládané stránky) se otevře stránka, kterou jste si dali přeložit. Stránka bude mít naprosto totožný layout a bude celá v jazyce, který jste si zvolili. Během krátkého časového úseku se totiž vytvoří jakýsi otisk stránky s přeloženým textem, který se otevře v rámci internetových stránek překladače.

Jazyky

Ty z vás, kteří neumějí jiný jazyk než naši mateřštinu, bohužel hned na začátku zklamou. Představa, že jedním stisknutím tlačítka získáte cizí internetovou stránku zcela v češtině, je zcela mylná. Na celém internetu najdete totiž pouze jeden překladač, který do portfolia možných jazyků zahrnuje také češtinu. Na českém internetu prakticky nenajdete žádnou takovou službu, která by umožňovala překlad do a z češtiny. Důvod, proč tomu tak je, ale zřejmě vyplývá z povahy češtiny a její složitosti. Např. se skloňováním, které je pro češtinu tak typické, by si asi automatizovaný systém těžko poradil. Pokud však umíte alespoň základy angličtiny, němčiny nebo jiného světového jazyka, určitě se vám internetové překladače budou hodit pro překlad stránek z vám neznámého jazyka do jazyka vám bližšího. Nabídka jazyků je různá, ale vždy zahrnuje angličtinu. I němčina, francouzština a španělština jsou poměrně časté. Některé překladače však nabízejí i jazyky tak exotické, jako je např. japonština, čínština, portugalská nebo velština.

Kvalita a zápory

Kvalita výsledného překladu velmi kolísá a je závislá na kvalitě překladače, na jazyku, ze kterého nebo do kterého se překládá, a také na složitosti textu. Lépe dopadají překlady pouhých výrazů než celých vět a souvislého textu. Nelze si totiž myslet, že klepnutím na tlačítko obdržíte perfektní překlad. Jednotlivé jazyky jsou složitým systémem mnoha různých pouček, které se mnohdy vymykají jakékoliv logice a pravidelnosti, takže výsledný překlad je vždy ještě třeba "učesat" nebo změnit. Některé překladače vycházejí tomuto předpokladu vstříc, když některé přeložené výrazy, které jsou podle nich sporné, označí a vy si můžete po klepnutí vybrat z několika dalších variant. Těžko si také program může poradit např. se synonymy, frázemi atd. - a podobných složitostí byste v různých jazycích jistě našli celou řadu. Je však jasné, že počítačový překlad se tomu "lidskému" nikdy nevyrovná, pouze může člověku významně ulehčit práci.

Klady

Jak již bylo zmíněno, služby, které vám zde představujeme, jsou zcela zdarma a vždy dostupné na internetu, tedy z jakéhokoliv místa na zeměkouli, což představuje jistě velkou výhodu. Další nesporným pozitivem internetových překladačů je rychlost, jakou pracují. I překlad té sebevětší a sebedelší internetové stránky netrvá většinou déle než 15 sekund.

Navíc internetových překladačů je celá řada, takže si můžete vybrat ten, který vám bude nejvíce vyhovovat. My vám na vyzkoušení nabízíme několik internetových adres.

Systran

Internetové stránky společnosti Systran jsou tak přeplněné odkazy, že si malého okénka pro překlad nemusíte ani všimnout. Do okénka vložte nebo vepište text, který chcete přeložit, případně internetovou

adresu stránky. Poté si v rozbalovacím seznamu vyberte jednu z jazykových kombinací. Na výběr je angličtina, němčina, španělština, italština, portugalština a francouzština a jejich vzájemné kombinace, které vždy musí zahrnovat angličtinu, takže např. není možné přeložit francouzský text do španělštiny. Překlady jsou možné také oběma směry: tedy do i z příslušného jazyka. Naše zkušební překlady nedopadly vůbec špatně, aplikace byla schopna přeložit správně dokonce i takové gramatické kategorie, jako je průběhový čas. Překlad internetové stránky byl také poměrně rychlý.
<http://www.freelanguagetranslator.com>

Worldlingo

Na stránkách společnosti Worldlingo najdete mnoho různých šikovných internetových aplikací, jako je např. zařízení na přepočítávání měn. Jednou z nich je i internetový překladač.

Zde si můžete opět vložit do okénka text, který chcete přeložit, nebo vepsat do řádku internetovou adresu, pokud si chcete dát přeložit celou stránku. Poté si z rozbalovacího seznamu vyberete jazyk předlohy (Source Language) a jazyk, do kterého má být text přeložen (Target Language). Pro vkládání speciálních znaků do překládaného textu můžete použít okénko s několika rozbalovacími seznamy. Stránky s překladačem jsou k dispozici také v jiných jazycích, než je angličtina, např. v němčině, španělštině nebo italštině. Na stránkách www.worldlingo.com najdete také nabídku na překlad e-mailu, takže si můžete dopisovat i s někým, s kým byste se běžně nedorozuměli. Zde opět stačí vepsat text e-mailu, určit jazyk předlohy a jazyk pro překlad, zadat svůj a příjemcův email. Po klepnutí na tlačítko se e-mailová zpráva přeloží a odešle na zadanou adresu. Celá doba do odeslání zprávy netrvá více než půl minuty.

http://www.worldlingo.com/products_services/worldlingo_translator.html

Altavista

I na portálu Altavista najdete internetový překladač. Funguje opět podobně jako ostatní překladače. Do volného políčka lze vložit nebo vepsat text, maximálně však 150 slov.

Delší texty musíte tedy rozdělit na několik částí. Na té samé stránce najdete řádek pro vložení internetové adresy. Stránky nebo text si můžete dát přeložit z anebo do angličtiny z několika jazyků. Kromě nejznámějších jazyků máte na výběr i z portugalštiny, korejštiny, čínštiny, japonštiny a nabídka zahrnuje i ruštinu. Pokud potřebujete vložit některé znaky z tohoto jazyka, které na své klávesnici nenajdete, můžete využít virtuální klávesnice.

<http://babel.altavista.com>

Intertran

Internetová aplikace Intertran je asi nejznámějším a nejpoužívanějším webovým překladačem. Jako jediný internetový překladač nabízí Intertran i češtinu a my jsme byli velmi zvědaví, jak si s ní poradí. Po pravdě řečeno, výsledek byl spíše k smíchu, než aby se jednalo o seriózní překlad, ve kterém se lze alespoň orientovat. Skloňování ohebných slov v češtině je prostě nad síly jakéhokoliv umělého systému. Proto tento překladač můžeme doporučit pro překlady z nebo do češtiny pouze tomu, kdo se chce pobavit nechtěným. Nabídka jazyků je v Intertranu opravdu velmi široká, nabízeny jsou i velmi exotické jazyky, jako je turečtina, islandština nebo norština, a jako jeden z mála povoluje Intertran jakékoliv vzájemné kombinace mezi jazyky, takže si můžete dát přeložit např. text z polštiny do finštiny. O tom, jak takové překlady dopadají, vás bohužel již informovat nemůžeme, neboť tak daleko naše jazykové znalosti nesahají. Překlady z tradičních jazyků - angličtiny, němčiny - dopadly uspokojivě.

<http://www.tranexp.com:2000>

Free translation

Na internetových stránkách <http://www.freetranslation.com> si můžete kromě strojového překladu objednat také překlad lidský, ovšem za patřičný poplatek, který je v dolarech. K tomu slouží tlačítko Human Translation. Na hlavní stránce najdete přehledné okénko, do kterého umístíte text na překlad. U okénka naleznete také několik tlačítek pro práci s textem uloženým v clipboardu. Poté z rozbalovacího seznamu vyberete jednu z jazykových kombinací. Možné jsou opět pouze kombinace s angličtinou, jako druhý jazyk je v nabídce španělština, němčina, francouzština, italština, ale i holandština a portugalština. Pro vkládání speciálních znaků lze použít několik rozbalovacích seznamů.

<http://www.freetranslation.com>

Český překladač

Jediný český překladač, který jsme našli, nefunguje zdaleka tak jako předchozí překladače. Překládá pouze jedním směrem, a to z angličtiny do češtiny. Poté, co vepíšete text a klepnete na tlačítko, se překládaný text zobrazí jako hypertext. Na každé slovo je třeba klepnout, aby se vám po straně zobrazila nabídka na překlad do češtiny, a vy si musíte vybrat ten správný výraz. Tento překladač tak mohou použít pouze ti, kdo již alespoň trochu anglicky umí. Internetové stránky přeložit nelze.

<http://sajri.astronomy.cz/TRANSLATOR/translator.htm>

iTools.com

Na internetové stránce <http://www.itools.com> najdete mnoho užitečných nástrojů pro práci s internetem, především nástroje pro vyhledávání všeho možného. Mezi vyhledávači se však skrývá i celkem užitečný webový translátor. Stačí opět vepsat nebo vložit do políčka text a vybrat jazyky. Kromě klasických kombinací je možná i kombinace angličtiny s norštinou, navíc si zde můžete dát přeložit odbornou terminologii, vyhledávat ve velkých anglických slovnících nebo prohledávat databázi slov fanoušků hry Scrabble. Pro lingvisty jsou tyto stránky pravým rájem!

Michaela Kadlecová, autor@chip.cz